

## Lisa Gasner

Wenn mich jemand fragt, was ich studiere, und ich daraufhin mit „Spanisch und Italienisch“ antworte, so ist die häufigste Reaktion: „Dann lernst du also die Grammatik?“. Dies trifft natürlich nur bedingt zu. Traditionellerweise versteht man unter Romanistik das Studium der Gesamtheit von romanischen Sprachen und Literaturen. Dieses umfasst nicht nur die bekannten romanischen Sprachen wie Spanisch, Französisch, Italienisch, Portugiesisch und Rumänisch, sondern auch ‚kleinere‘ Sprachen wie Rätoromanisch, Katalanisch, Galizisch etc. Für mich persönlich jedoch – und ich denke, das ergeht jedem so, der am Romanischen Seminar studiert oder studiert hat – bedeutet Romanistik nicht nur eine Sprache zu können oder zu erlernen und die zugehörige Literatur zu lesen, sondern vielmehr auch die Kultur eines Landes oder eines Sprachgebiets kennenzulernen und zu verstehen. Die Sprache ermöglicht uns also, in neue Welten einzutauchen und auch deren Gebräuche und Sitten kennenzulernen.

Este nuevo mundo cultural que se le abre a uno cuando empieza a estudiar romanística no se limita solo a Europa, sino se extiende, si consideramos por ejemplo las colonias portuguesas, a África, y, con el portugués brasileño y el español, también a las Américas. De hecho, aquí en Zúrich, tenemos el privilegio de disponer por ejemplo del Centro Latinoamericano donde se estudian, desde un punto de vista interdisciplinario, los aspectos literarios, lingüísticos, culturales y sociales de Latinoamérica.

Pertanto, il RoSe costituisce un luogo di contatto non solo tra varie lingue, ma anche tra varie culture. Qui si incontrano persone di madrelingua con altre persone che hanno studiato una seconda lingua e così l'ambiente studentesco diventa plurilingue e multiculturale. Si tratta, quindi, piuttosto di un intercambio che di un semplice contatto: noi come studenti non siamo un sistema chiuso, ma la rete di scambi all'interno del RoSe costituisce una sorta di ambiente permeabile. Io sono condizionata dall'altro, ma lascio anche un'impronta, che può essere tanto accademica all'interno degli studi della romanistica quanto personale. Infatti, io stessa ho avuto la fortuna di fare l'esperienza che al RoSe è possibile farsi amici in italiano, pero también es posible hacerse amigos en español. Entonces, como habrán visto y como intenté demostrarles, el RoSe también puede ser considerado el lugar del *code-switching*, o sea de la alternancia de código, donde no es raro en absoluto si las frases empiezan en italiano y terminan en español, donde muchas veces se usan dos o más lenguas en el mismo discurso. Y en fin, lo único que me queda por añadir es que, para mí, el estudio de la romanística, más que nada, es una pasión.